



Tổng Hội Sinh Viên Việt Nam tại Paris  
Association Générale des Etudiants Vietnamiens de Paris

**Bản thông tin tháng sáu 2013**  
**Bulletin d'information Juin 2013**

**Sinh hoạt sắp tới**  
**Activités à venir**

**1. Hè đã đến, mời các bạn cùng Tổng Hội đến gặp gỡ thân mật, trao đổi và khiêu vũ đến sáng tại bar III thứ bảy 29/06 và tiện thể mừng đón sự ra đời blog Nhân Bản, cơ quan ngôn luận THSV. L'AGEVP organise sa soirée d'été le 29/06 pour fêter le lancement du blog Nhan Ban.**



Après la fameuse soirée péniche, pour encourager le beau temps, fêter l'arrivée du blog Nhan Ban et bien se défouler avant la Journée Sportive de l'AGEVP, nous vous invitons à nous retrouver le **Samedi 29 juin** à partir de **20h30** au **Bar III** au 3 rue de l'Ancienne Comédie 75006. Métro : Mabillon, Odéon, Saint-Germain-des-Prés.

Arrivez avant 23h et vous bénéficierez de l'entrée gratuite et de l'happy hour jusqu'à 1h du matin (la pinte à 5€, le cocktail à 6€). L'entrée est à 10€ après 23h.

Inscrivez-vous sur la page Facebook de l'événement : [www.facebook.com/events/658934340799359](http://www.facebook.com/events/658934340799359).

## 2. Ngày thể thao 2013 sẽ được tổ chức chủ nhật 7 tháng 7 tại vận động Georges Carpentier, quận 13 Paris. Avant le début de vos vacances d'été, l'AGEVP vous propose sa Journée Sportive le dimanche 7 Juillet.

Các bạn có thể thi đấu trong nhiều bộ môn : **Vũ cầu** (đơn, đôi), **Bóng chày** (hỗn hợp nam nữ 4X4) hay **Quần vợt** (đôi hỗn hợp nam nữ và test FFT cho trẻ em hoặc đấu thủ mới biết đánh). Xin các bạn ghi danh sớm trước ngày 29 tháng 6 với các phiếu đính kèm.

Ne manquez pas notre événement sportif de l'année où vous aurez le choix entre un tournoi de Badminton, de Volleyball ou de Tennis. Le rendez-vous se tiendra le **Dimanche 07 Juillet 2013 de 9h à 18h** à la **halle Georges Carpentier** au 81 boulevard Masséna 75013. Métro : Porte d'Ivry ou Porte de Choisy (ligne 7). Tramway : Porte d'Ivry ou Porte de Choisy (T3).

Les tournois proposés concerneront trois sports : le **badminton** (simple homme, simple dame, doubles hommes, doubles dames), le **volley-ball** (4x4 mixte avec au minimum 1 fille par équipe) et le **tennis** (tournoi « double surprise »). Un passage des **tests « Balles Jaunes FFT »** sera également possible de 11h30 à 12h30 pour les joueurs de tennis débutants et les enfants.

De plus, comme tous les ans, les joueurs et les supporters pourront profiter de la buvette avec le petit-déjeuner (café, thé, jus d'orange) et le déjeuner (sandwichs vietnamiens, boissons, gâteaux, etc.) ainsi que le tirage de Tombola avec de nombreux lots à gagner.

Pour plus d'informations et pour vous inscrire, vous trouverez en pièces jointes avec ce bulletin d'information les **fiches d'inscription** (badminton, volley-ball et tennis).

Attention à la date limite d'inscription (**avant samedi 29 juin 2013**), il ne faut donc pas trop tarder !

## 3. Trại hè Lạc hồng là cơ hội cho tất cả các bạn trong nhiều ban của Tổng Hội (thể thao, văn nghệ, báo chí, các lớp học) và thân hữu đến giải trí trong tinh thần lành mạnh và thân mật. Suite au succès des trois éditions précédentes et pour bien commencer la rentrée 2013, l'AGEVP organisera son camp d'été Lạc Hồng le week-end du 7 au 8 Septembre prochain.

Ne manquez surtout pas cet événement principal de l'année qui se déroulera sur le vaste domaine des scouts de France à Jambville.

Un **programme dynamique et varié** a été concocté par nos organisateurs : des **activités sportives et culturelles** originales, des **chants** autour du feu, des quiz pour en **apprendre encore plus sur l'histoire de l'AGEVP et du Vietnam**. Le tout dans une ambiance de respect et de partage.

Le camp d'été est également un moment propice pour découvrir les nombreux autres membres et sympathisants de l'association.

Contactez **camp.thsv@gmail.com** pour demander votre fiche d'inscription. Le nombre de lits en dortoir et tentes étant limité, n'oubliez pas de vous inscrire très rapidement.

Le co-voiturage sera organisé par l'association. N'oubliez pas de mentionner sur votre feuille d'inscription si vous avez le permis et êtes éventuellement véhiculé(e).

**JOURNÉE SPORTIVE**  
Ngày Thể Thao

**7 Juillet 2013**

Volley: 4x4 mixte 24€/équipe  
Badminton: Simple/Double 3€/personne/tableau  
Tournoi de Tennis 5€/personne

Halle CARPENTIER  
81 Boulevard Masséna  
75013 PARIS  
Tramway 3 - M°7  
Arrêt Porte d'Ivry

Buvette  
Vente de pack déjeuner: 5€

Contact: Adeline 06 32 50 06 43  
asvietnam@agevp.com

Tổng Hội Sinh Viên Việt Nam Tại Paris  
Association Générale des Etudiants Vietnamiens de Paris  
www.agevp.com

**4. Thay đổi nhân sự Ban Chấp Hành : Vũ Caroline, vì bận bịu công việc ngoài xứ Pháp nhường chỗ cho Dương Thúy Diễm Mi, thủ quỹ mới của Tổng Hội kể từ ngày 1 tháng 6. Remaniement du Bureau Exécutif : Mi Duong remplacera Caroline Vu au poste de trésorière à partir du 1<sup>er</sup> Juin.**



Par ailleurs pour raisons familiales et privées, **Chu Ba Bao Khanh**, adjointe à la communication, et **Bui Dinh Loi**, adjoint du pôle technique, se retirent du Bureau Exécutif. Rappelons que Bao Khanh a été secrétaire générale de AGEVP de 2010 à 2012 et responsable générale du festival du Têt en 2010 et 2011. Loi est à l'origine du nouveau site AGEVP et responsable de la section Tennis depuis 2010 (poste qu'il continue d'occuper). Bravo et merci à Bao Khanh et Loi !

**5. Blog Nhân Bản chào đón độc giả tháng 7 tới. Le Nhan Ban existe désormais en version électronique.**

Nhan Bản trên « giấy » tiếp tục được duy trì trong các dịp lớn của Tổng Hội. Tuy nhiên tin tức, bình luận, trao đổi... trên mạng nhanh chóng hơn và được cập nhật hàng tuần.

A partir de ce mois-ci, En parallèle des traditionnels numéros papier vendus lors de nos grands événements, nous vous proposons la version en ligne du Nhan Ban, avec chaque semaine des articles inédits à votre disposition. Vous pouvez lire les nouveaux articles à cette adresse : **nhanban-blog.com**. Vous aussi, vous avez des idées ? N'hésitez pas à commenter les articles ou à contacter la rédaction pour soumettre vos propres réflexions à l'adresse suivante : **nhan\_ban\_agevp@ymail.com**.

## Sinh hoạt vừa qua Activités passées

**1. Ngày 2 tháng 6 vừa qua, Đại hội đồng đã nhóm họp tại trụ sở để bầu Ban Cố Vấn (BCV) cho nhiệm kỳ 2013–2015 : liên danh « Vai kẻ vai » đắc cử với 91% số phiếu. Sau đó, BCV đã nhóm họp riêng và đề cử anh Lê Như Quốc Khánh làm trưởng ban. L'Assemblée générale pour l'élection du Conseil Consultatif (CC) de l'AGEVP a élu la liste « Ensemble avançons » à 91% des voix le 2 juin 2013 dernier. Le CC a ensuite désigné monsieur Lê Như Quốc Khanh, ancien président de l'AGEVP, comme représentant du CC pour le mandat 2013–2015.**

Rappelons que le rôle du Conseil Consultatif est de conseiller le Bureau Exécutif et l'AGEVP sur les stratégies à moyen et long terme, de contribuer à pérenniser la mémoire collective et les valeurs morales de l'AGEVP et de jouer un rôle d'alerte en cas de dysfonctionnement de l'AGEVP.

**2. Gặp với họa sĩ Nguyễn Cầm tại Victoria's Gallery ngày 25/05. Rencontre avec le peintre Nguyễn Cầm à la Victoria's Gallery le 25 mai.**



L'AGEVP a fait carton plein pour la visite de l'exposition « Empreintes » de Nguyễn Cầm du 25 mai à la Victoria's Gallery.

Le commissaire invité de l'exposition « Du fleuve rouge au Mékong » qui s'était déroulée au musée Cernuschi au début 2013 a donné une conférence sur l'histoire de la peinture au Vietnam, et notamment sur le rôle fondamental des peintres français sur le développement de la peinture en tant qu'art au Vietnam. Le peintre Nguyễn Cầm lui-même nous a ensuite décrit son parcours. Il nous a expliqué comment sa peinture a évolué du style figuratif de ses débuts à une forme plus abstraite aujourd'hui : pour lui, la peinture ne devrait pas chercher à reproduire fidèlement la réalité mais à transmettre des émotions. La discussion s'est ensuite portée sur le caractère original de la création d'un artiste qui doit chercher des nouvelles voies au-delà – et parfois contre – des règles établies alors qu'au Vietnam, les jeunes peintres préfèrent se spécialiser dans la copie.

En conclusion, il faudrait que les Vietnamiens apprennent à apprécier l'art, à le soutenir, et à l'acheter. Restez donc à l'écoute pour une prochaine sortie sur l'art vietnamien !



**3. Ngày 30 tháng 4 vừa qua, THSV đã tổ chức giỗ của anh Nguyễn Trọng Huân, chủ tịch đầu tiên của Tổng Hội Sinh Viên Paris trong vòng thân mật, anh Huân đã tự sát ngày 30/04/1975 khi quân đội Bắc Việt tiến quân vào thủ đô Sài Gòn. L'AGEVP a commémoré en interne monsieur Nguyen Trong Huân, 1<sup>er</sup> président de l'AGEVP (1964) qui s'était suicidé le 30 avril 1975 à Saigon lorsque les chars du Nord Vietnam sont rentrés dans la capitale du Sud Vietnam.**

Ses anciens amis Nguyen Gia Kiêng (2<sup>ème</sup> président de l'AGEVP) et Nguyen Ngoc Danh (4<sup>ème</sup> président de l'AGEVP) étaient présents pour raconter le contexte de sa mort dans cette ambiance « survoltée » du 30 avril qui a mis fin à la guerre tragique entre le Nord et le Sud Vietnam.

L'occasion a été donnée pour une discussion informelle et amicale. En guise de conclusion, cette date historique devrait permettre aux générations nées après 1975 de dépasser les rancœurs et laisser un message d'espoir et de réconciliation pour œuvrer ensemble à un développement durable et démocratique du Vietnam.

**4. Tuần lễ học tập sửa soạn tú tài ban S từ ngày 04 đến ngày 12 tháng 5. Semaine de préparation au Baccalauréat Scientifique du 04 au 12 Mai.**



Cette année, la deuxième semaine des vacances de Pâques a été l'occasion pour une quinzaine de lycéens de Terminale S de suivre au siège de l'association un stage de révision intensif afin de se préparer au mieux à l'examen. Au programme : des rappels de cours et des exercices d'entraînement des matières scientifiques ainsi qu'un résumé du programme de philosophie et un rappel d'anglais, et ce sous la tutelle de professeurs motivés et pédagogues issus d'universités ou de grandes écoles. Un grand quiz, se portant sur tout le programme et plébiscité par les élèves, a été mis en place pour le dernier jour du stage.

Près de 1700€ de bénéfices ont pu être récoltés et ont été reversés aux associations Quang Trung et DucSonChild qui fournissent entre autre des bourses d'études pour des étudiants défavorisés mais méritants au Vietnam. Ce stage s'inscrit ainsi dans l'une des trois lignes directrices de l'AGEVP : former et préparer les générations futures.

**5. Liên Hoan khoan đãi các cộng tác viên Đại Nhạc Hội Tết Nguyên Đán Tổng Hội diễn ra ngày 25/05 vừa qua trong không khí tương bừng và vui nhộn đến 2 giờ sáng. Soirée de remerciement des bénévoles du Festival du Têt 25/05 à l'Institut des Jeunes Sourds (Bourg-la-Reine).**



Le samedi 25/05 dernier, une soirée a été organisée à l'Institut des Jeunes Sourds, 5 rue Ravon 92340 Bourg-la-Reine de 19h à 1h du matin, afin de remercier l'ensemble des bénévoles du Têt. Plus de 150 personnes ont pu assister aux danses, chants et surprises prévus pour l'occasion.